

Aizoain
Aitzoain

Añezcar
Añezkar

Artica
Artika

Ballariain

Berrioplano
Berriobeiti

Berriuso
Berriogoti

Elcarte
Elkarte

Larragueta
Larrageta

Loza
Lotza

Oteiza
Oteitza

Colabora / Laguntzailea:


Gobierno / Nafarroako
de Navarra / Gobernua

Tirada / Ale kopurua:

3.200

D.L. / I.G.:

NA- 1432-2006.

Difusión gratuita

Doako banaketa

Fotografía / Argazkia:

Antonio Olza

Realiza / Errealizatzailea:

Heda Comunicación

Traducción / Itzulpena: Kike

Diez de Ulzurrun

Consejo de redacción/
Erredakzio Kontseilua:

Manuel Moreno, Koldo

Abrego, Francisco Esquiroz,

Donald Navas, Francisco

Javier Vallez, Unai Calvo

Edita / Argitaratzailea:

Ayuntamiento de

Berrioplano

Berriobeitiko Udala

BERRIO PLANO INFORMA

BERRIO BEITI KO AHOTSA

55

Marzo 2020 / 2020 Martxo

Boletín de información municipal
del Ayuntamiento de Berrioplano

Berriobeitiko udalaren
informazio aldizkaria

Síguenos en / Hemen gaituzu:



<http://www.berrioplano.es/>

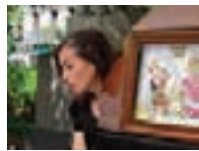


Carnaval en la Cendea

Inaute giroa

PRIMAVERA 2020

Martes 24 y miércoles 25 de marzo
INSCRIPCIÓN A LOS CAMPAMENTOS URBANOS DE VERANO



Viernes 27 de marzo CUENTACUENTOS (castellano)
Olga Elizburu
Lugar: Biblioteca Pública. Casa de Cultura Maria de Maeztu (Artica)
Hora: 18:00
Edad: a partir de 4 años
Entrada: libre con invitación. Se repartirán desde el jueves 26 de marzo en horario de biblioteca



Sábado 28 de marzo CONCIERTO
 "Aché pa ti"
Integran el grupo: Dani Arias (batería), Fermín Goñi (txistu y trompeta), Joserra García (piano), Andoni Zugasti (congas y percusión) y Jokin Zabalza (bajo eléctrico)
Hora: 20:00
Lugar: Casa de Cultura Maria de Maeztu (Artica)
Entradas: anticipada 6 euros (www.berrioplano.es), taquilla 7 euros



Viernes 3 de abril PROGRAMA PASEOS SALUDABLES
 "Alimentación y hábitos saludables"
Hora: 10:00
Punto de salida: consultorio médico de Berrioplano
Duración aproximada: hora y media
Inscripción: el mismo día de la salida, en el

consultorio
Organiza: Ayto de Berrioplano
Colabora: Consultorio médico

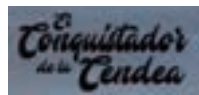
Viernes 24 y sábado 25 de abril FIESTAS TXIKI DE ARTICA



Domingo 26 de abril PROGRAMA PASEOS SALUDABLES
 Nordic walking
Hora: 10:00
Punto de salida: Ciudad Deportiva de Artica
Duración aproximada: 2 horas
Inscripción: a través del 012 Infocal (948 012012) del 15 al 21 de abril consultorio
Organiza: Ayto de Berrioplano
Colabora: Consultorio médico



Domingo 26 de abril ESPECTÁCULO INFANTIL
 "¡Estás en Babia!"
Compañía: Producciones Maestras
Idioma: castellano
Hora: 18:00
Lugar: Casa de Cultura Maria de Maeztu (Artica)
Duración: 50 minutos
Entradas: anticipada 4 euros (www.berrioplano.es), taquilla 5 euros
Público: a partir de 5 años y público familiar
Ciclo: Circuito de Artes Escénicas de Navarra
Organiza: Red de Teatros de Navarra
Colabora: Gobierno de Navarra



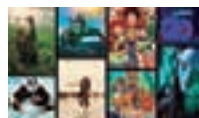
20-28 de abril INSCRIPCIÓN AL CAMPAMENTO JUVENIL "EL CONQUISTADOR DE LA CENDEA"
Inscripciones en el 012
Edad: 12-16 años
Fechas del campamento: 29 de junio-3 de julio
Precio: 66,51 euros
Máximo participantes: 20 personas



Sábado 16 de mayo DÍA DEL DEPORTE En Artica y Berrioplano

12-14 de junio FIESTAS DE BERRIOPLANO

15-30 de junio PLAZO PARA SOLICITAR BECA-COMEDOR



Domingo 10 de mayo ESPECTÁCULO MUSICAL FAMILIAR
 "Luces, música, iacción!"
Compañía: Suakai
Hora: 18:00 **Lugar:** Casa de Cultura Maria de Maeztu (Artica)
Duración: 75 minutos

UDABERRIA 2020

Martxoak 24, asteartea, eta 25, asteazkena
UDAKO HIRI KANPALDIETAN IZENA EMATEKO EPEA



Martxoak 27, ostirala IPUIN-KONTALARIA (gaztelaniaz)
Non: Liburutegi publikoa. Maria de Maeztu Kultur Etxea (Artika)
Ordua: 18:00
Adina: 4 urtetik gora
Sarrera: libre gonbidapenarekin. Martxoaren 26tik aurrera (osteguna) banatuko dira liburutegi ordutegian



Martxoak 28, larunbata KONTZERTUA
 "Aché pa ti"
Taldeakideak: Dani Arias (batería), Fermín Goñi (txistua eta tronpeta), Joserra García (piano), Andoni Zugasti (kongak eta perkusioa) eta Jokin Zabalza (baxu elektrikoa)
Ordua: 20:00
Non: Maria de Maeztu Kultur Etxea (Artika)
Entradak: aurrez 6 euro (www.berrioplano.es), leihatila 7 euro



Apirilak 3, ostirala PROGRAMA "IBILALDI OSASUNGARRIAK"
 "Elikadura eta ohitura osasungarriak"
Ordua: 10:00
Irteera lekua: Berriobeitiko osasun kontsultategia
Iraupena gutxi

gorabehera: ordu eta erdia
Izen-ematea: ateraldiaren egun berean, kontsultategian
Antolatzailea: Berriobeitiko Udala
Laguntzailea: osasun kontsultategia

Apirilak 24, ostirala, eta 25, larunbata ARTIKAKO FESTA TXIKIAK



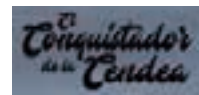
Apirilak 26, igandea PROGRAMA "IBILALDI OSASUNGARRIAK"
 Nordic walking
Ordua: 10:00
Irteera lekua: Artikako Kirol Hiria

Iraupena gutxi gorabehera: 2 ordu
Izen-ematea: 012 Infokal bidez (948 012012), apirilaren 12tik 21era, kontsultategian
Antolatzailea: Berriobeitiko Udala
Laguntzailea: osasun kontsultategia

Apirilak 26, igandea



HAUR IKUSKIZUNA
 "¡Estás en Babia!"
Taldea: Producciones Maestras
Hizkuntza: gaztelaniaz
Ordua: 18:00
Non: Maria de Maeztu Kultur Etxea (Artika)
Iraupena: 50 minutu
Sarrerak: aurrez 4 euro (www.berrioplano.es), leihatila 5 euro
Públikoa: 5 urtetik gora eta familiak
Zikloa: Nafarroako Arte Eszenikoen Zirkuitua
Antolatzailea: Nafarroako Antzoki Sarea
Laguntzailea: Nafarroako Gobernua



Apirilak 20-28 "EL CONQUISTADOR DE LA CENDEA" GAZTE KANPALDIAN IZENA EMATEA

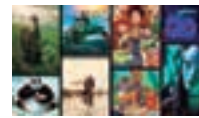
Izen-ematea 012an
Adina: 12-16 urte
Kanpaldiaren data: ekainak 29 - uztailak 3
Prezioa: 66,51 euro
Parte-hartzaileak, gehienez: 20 lagun



Maiatzak 16, larunbata KIROLAREN EGUNA
Artikan eta Berriobeiti

Ekainak 12-14 BERRIOBEITIKO JAIAK

Ekainak 15-30 JANTOKI-BEKA ESKATZEKO EPEA



Maiatzak 10, igandea IKUSKIZUN MUSIKALA FAMILIARTZAT
 "Luces, música, iacción!"
Taldea: Suakai
Ordua: 18:00
Non: Maria de Maeztu Kultur Etxea (Artika)
Iraupena: 75 minutu

NOVEDADES BIBLIOTECA LIBURUTEGIKO NOBEDADEAK



ATXAGA, Bernardo
Casas y tumbas
Alfaguara, 2020

KINNEY, Jeff
Diario de Greg 14.
Arrasa con todo
Molino, 2019

SANTIAGO, Roberto
Futboleroak 4: Belatz-
begiaren misterioa
Ikasmina, 2019

CLIT, Emma
La carga mental
Lumen, 2018

SAIZARBITORIA, Ramón
Miren eta erromantizis-
moa
Erein, 2019

BOYLE, Danny
Yesterday
Reino Unido, 2019

Graciela Rodríguez Alonso
La epopeya de las mujeres
La huerta grande, 2018

BIBLIOTECA A DOMICILIO ETXEZ ETXeko LIBURUTEGIA

PARA PERSONAS CON MOVILIDAD REDUCIDA

Personas residentes en las poblaciones de Berrioplano, con carné de usuario de las Bibliotecas Públicas de Navarra y movilidad reducida acreditada.

Solicitudes

bibliarc@navarra.es y en el 948 38 26 22 (de 15:00 a 21:00. En verano de 9:00 a 2:30)

MUGIKORTASUN URRIKO JENDEARENTZAT

Berriobeitiko herrietan bizi direnentzat, Nafarroako Liburutegi Publikoetako erabiltzaile txartela badute eta mugikortasun urria ziurtatua badute.

Eskariak

bibliarc@navarra.es eta 948 38 26 22 (15:00 - 21:00. Uda, 9:00 - 2:30)



BOOKCROSSING bookcrossing.com

INTERCAMBIO DE LIBROS EN BERRIOPLANO Y ARTICA

Centro Cívico María Domínguez de Artica (en horario de actividad). Edificio Multiusos de Berrioplano (de 10:00 a 22:00)

LIBURU TRUKEA BERRIOBEITIN ETA ARTIKAN

María Domínguez Gizarte Etxean (jarduerak daudenean bakarrik dago zabalik). Berriobeitiko Erabilera anitzeko (10:00etatik 22:00etara).

CIFRAS / ZENBAKIAK

Evolución de la población joven Biztanleria gaztearen bilakaera

Concejo Kontzejua	2018		Previsión/ Aurreikuspena 2023		2028	
	Jóvenes Gazteak	%	Jóvenes Gazteak	%	Jóvenes Gazteak	%
AIZOÁIN-AITZOAIN	122	26%	106	22%	102	22%
AÑÉZCAR-AÑÉZKAR	44	21%	46	22%	43	21%
ARTICA-ARTIKA	777	16%	1.100	23%	1.498	32%
BALLARIAIN	11	30%	9	25%	7	19%
BERRIOPLANO-BERRIOBEITI	155	22%	208	30%	218	31%
BERRIOSUSO-BERRIOGOITI	196	22%	274	30%	309	35%
ELCARTE-ELKARTE	3	20%	1	11%	0	0%
LARRAGUETA- LARRAGETA	16	19%	19	22%	22	26%
LOZA-LOTZA	16	25%	14	23%	13	21%
OTEIZA-OTEITZA	12	22%	13	24%	13	24%
TOTAL GUZTIRA	1.352		1.790		2.225	



HIZKIAK / LETRAS

JOSÉ NUIN LIZOÁIN (1934)

Lotza / Loza

“Hiletak lehen, bigarren eta hirugarren mailakoak ziren. Zazpi apezek ere emanda. Ondoko herrietako apezpei abisatzen zitzairen, lehenago herri guztietan apezik bazegoelako. Hildakoaren etxean, ahaideei jana ematen zitzairen, eta apezpei, beste etxe batean”.

“Había funerales de primera, segunda y tercera. De hasta siete curas. Se avisaba a los sacerdotes de los pueblos vecinos, porque entonces había cura en todos. En casa del fallecido se daba de comer a los parientes y a los curas en otra casa”.



JOSÉ FÉLIX BABACE (1952)

RUFINA BABACE (1948)
Berriogoi / Berriosuso

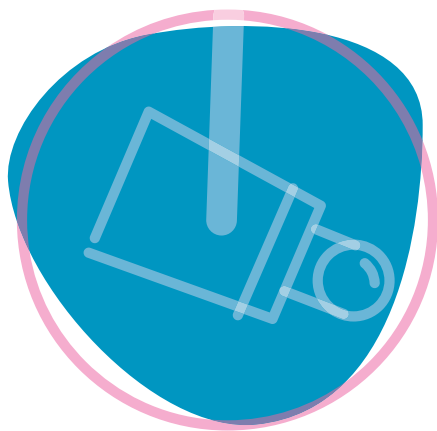
“Añezkar, Larrageta eta Oteitzakook Larrageta eskolara joaten ginen. Zenbaitetan, Elkartekoak ere etortzen ziren, garaiko eskola baitzuten. Jostaldian, neskak larrain batean jostatzen ginen, eta mutilak, frontoian”.



“Los de Añezkar, Larrageta y Oteiza íbamos a la escuela a Larrageta. A veces también venían los de Elcarte, que tenían escuela de temporada. En el recreo las chicas jugábamos en una era y los chicos en el frontón”.

SEGURIDAD / SEGURTASUNA

Cámaras en la zona de chalés de Berrioplano y Berriosuso



Kamerak Berriobeiti eta Berriogoitiko txaleten eremuan

El Ayuntamiento de Berrioplano ha decidido instalar cinco puntos de cámaras de seguridad para evitar más robos en la zona de chalés de Berrioplano y Berriosuso. Se trata de una medida motivada por el incremento de hurtos registrado en los dos últimos meses.

Cuatro de los puntos se han instalado en rotondas y el quinto en el cruce de acceso a Berriosuso superado el hotel El Toro. Cada punto cuenta con un mínimo de dos cámaras y un máximo de cuatro, y su cometido es doble. Por un lado, hay cámaras con lector de matrículas que registran el paso de cualquier vehículo, y otras perimetrales que perciben el comportamiento del vehículo. Desde el Consistorio, insisten en que las cámaras no tienen una finalidad sancionadora sino que servirán para controlar cualquier movimiento sospechoso y mejorar la seguridad vial.

Esta actuación ha supuesto al Ayuntamiento un gasto de 42.500 euros.

Berriobeitiko Udalak bost kamera gune jartzea erabaki du, Berriobeiti eta Berriogoitiko txaleten eremuan lapurretarik ez izateko. Azken bi hilean lapurretak ugari izanak eraginda hartu da neurria.

Lau kamera gune errotondetan paratu dira, eta bosgarrena, berriz, Berriogoitira sartzeko bidegurutzean, El Toro hotela pasatu ondoren. Gune bakoitzean, gutxienez bi kamera daude, eta gehienez, lau, eta bi eginkizun dituzte: kamera batzuek matrikulak irakurtzeko gailu bat dute, ibilgailu oren pasaera erregistratzeko; beste batzuk, berriz, perimetralak dira, ibilgailuaren portaera ikusteko. Udalak nabarmendu du kameraren xedea ez dela zehapenak jartzea, baizik eta mugimendu susmagarri oro kontrolatzea, bide segurtasuna hobetzeaz gainera.

Jarduketak 42.500 euroko gastua eragin dio Udalari.

HONDAKINAK / RESIDUOS /

Kontuz txingarrekin! | ¡Ojo con los rescoldos!



Iruñeko Mankomunitateak Udalari jakinarazi dio hainbat gorabehera gertatu direla zabor edukiontzietan. Zehazki, ikusi da zenbait su-txingarrak eta gaizki itzalitako errautsak bota izan dituztela edukiontzietara eta, zenbaitetan, kalte garrantzitsuak sortu dira.

Udalak gogora ekarri du zer agintzen dion erabiltzaileari hondakin kudeaketa arautzen duen Iruñerriko Mankomunitatearen ordenantzaren 20.7 artikulua: errautsak hotz eta itzalita egon beharko direla edukiontzira eraman baino lehen.

La Mancomunidad de la Comarca de Pamplona ha dado aviso al Ayuntamiento de varias incidencias en los contenedores de residuos. En concreto, se ha constatado que algunas personas depositan brasas y cenizas mal apagadas, que, en algunos casos, causan daños importantes.

Desde el Consistorio quieren recordar que el artículo 20.7 de la Ordenanza Reguladora de la Gestión de Residuos en la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona señala textualmente como una de las obligaciones del usuario “depositar las cenizas previamente apagadas y frías”.

UDAL LANGILERIA

Idazkari lanpostua aldi baterako betetzeko deialdia.

Idazkari lanpostua aldi baterako eta oposaketa bidez betetzeko prozesuan sartua dago Udala. Deialdian, guztira, 51 pertsona onartu dira, eta proba teorikoa eta praktikoa joan den otsailaren 29an egin zen. Hizkuntza betebeharrak dagokienez, epaimahaia euskaraz jakitea merituztat baloratuko du eta ez da baztergarria izanen, euskara udal esparruan erabili eta sustatzea arautzen duen ordenantzaren bidez bideratuko da. (Cl, 5 puntu gehienez).

PERSONAL MUNICIPAL

Provisión temporal de la plaza de secretario/a.

El Ayuntamiento está inmerso en el proceso de selección de una persona para cubrir de forma temporal y mediante el sistema de oposición la plaza de secretario/a. En total fueron admitidas a la convocatoria 51 personas y la prueba teórico-práctica tuvo lugar el pasado 29 de febrero.

En cuanto los requisitos de idiomas se refiere, el Tribunal valorará el conocimiento del euskera como mérito y no tendrá carácter eliminatorio, de acuerdo a lo recogido en la ordenanza reguladora del uso y fomento del euskera en el ámbito municipal (Cl, 5 puntos máximo).

BERRIOPLANO / BERRIOBEITI



Fluencia, nueva gestora del bar del Edificio Multiusos

Fluencia, erabilera anitzeko eraikineko tabernaren kudeatzaile berria

Fluencia gestiona desde el 31 de enero el bar-restaurante del Edificio Multiusos de Berrioplano. La empresa cuenta con otro establecimiento en el municipio, La buena vida de Nuevo Artica. Seis personas trabajan en el bar Multiberri, que ofrece menús, bocadillos, pintxos, y también comida para llevar. Por ahora, la acogida está siendo excelente, especialmente durante las comidas (menú entre semana 9,90 euros y 12,50 euros el fin de semana) y el fin de semana. El horario es de 8:30 a 21:00 de lunes a jueves, de 8:30 a 0:30 el viernes, de 10:00 a 0:30 el sábado, y de 10:00 a 21:00 el domingo (tfno 948 13 18 29).

Fluenciak kudeatzen du Berriobeitiko erabilera anitzeko taberna, joan den urtarrilaren 31z geroztik. Enpresak beste establezimendu bat dauka gure udalerrian, Artika Berriko La buena vida, hain zuzen. Sei lagunek lan egiten dute Multiberri tabernan; bertan, menuak, ogitartekoak eta pintxoak eskaintzen dira, eta janaria eramateko. Oraingo, harrera ezin hobea da; otorduetan, batez ere (menua astez, 9,90 euro, eta asteburuan, 12,50 euro). Ordutegia 8:30etik 21:00etara, astelehenetik ostegunera; 8:30etik 0:30era, ostiralean; 10:00etatik 0:30era, larunbatean, eta 10:00etatik 21:00etara, igandean (tel. 948 13 18 29).

SERVICIOS / ZERBITZUAK

Un cajero en Berrioplano. Los vecinos y vecinas de Berrioplano van a poder sacar dinero del cajero. Próximamente, se va a instalar un cajero automático de Caja Rural cerca de la entrada de las piscinas. Con esta medida, el Ayuntamiento pretende dar un servicio bancario que hasta ahora no había y facilitar con ello la comodidad que conlleva poder sacar dinero en efectivo sin tener que desplazarse fuera de Berrioplano.

Kutxazain bat Berriobeitin.

Berriobeitiko udalerriko bizilagunek dirua kutxazainetik ateratzeko aukera izanen dute. Izan ere, Rural Kutxak kutxazain automatiko bat paratuko du laster, Berriobeitiko igerilekuetatik hurbil. Udalak, neurri horren bidez, banku-zerbitzu bat eman nahi du, orain arte ez baitzegoen gisakorik; horrela, jendearentzat erosoagoa da eskudirua ateratzea, Berriobeititik kanpora joan behar izan gabe.

MUGIKORTASUNA / MOVILIDAD

17. linearen maiztasuna areagotu da

Aumenta la frecuencia de la línea 17

Joan den urtarrilaren 20tik hona, maizago pasatzen da Artika Berrira doan 17. linea (Berriozar – Mutiloa), hala lanegunetan nola larunbatetan. Lanegunetan, zerbitzua 15'-tik behin da, eta orain arte, berriz, 20'-tik behin. Larunbatetan, zerbitzua 20'-tik behin da; beraz, maiztasuna egun osorako bateratu da (orain arte, 40'-koa izan da goizean, eta 20'-koa, arratsaldean). Igandean zerbitzua 40'-tan mantendu da. Gainera, Mutiloa barneko ibilbidea aldatu da (Mutiloako Lezkairu eta Anaitasuna etorbideetan barna ibiliko da), eta horrez gain, Nafarroa Behereko etorbidea 14ko geralekuaren ordez Merindadeen plaza 3an geldituko da.

Desde el pasado 20 de enero, la línea 17 (Berriozar Mutilva) que va a Nuevo Artica ha aumentado las frecuencias de paso, tanto en días laborables como en sábados. Los días laborables, el servicio es cada 15' frente a los 20' de hasta ahora. Los sábados el servicio es cada 20', de manera que se unifican las frecuencias todo el día (hasta ahora era 40' por la mañana y 20' por la tarde). Los domingos se mantiene el servicio de 40'. Además, se ha modificado el recorrido en Mutilva (se circulará por las avenidas Lezkairu y Anaitasuna de Mutilva), se sustituye la parada de avenida Baja Navarra 14 por la de plaza de Merindades 3.

INFRAESTRUCTURAS / AZPIEGITURAK

Markesina en el pipican de la plaza Madres de Mayo

Los y las usuarios/as de la zona pipican de la plaza Madres de Mayo de Artica ya cuentan con una marquesina para resguardarse cuando llueve o cuando las condiciones meteorológicas son adversas. Se trata de una estructura de madera de 2,5 m de altura y 3,5 m de anchura que dispone de un banco para sentarse.



Markesina Maiatzeko Amak plazako pipicanean

Markesina bat jarri da Maiatzeko Amak plazako pipican eremuan, erabiltzaileek non aterpetu izan dezaten euria ari duenean edo eguraldi txarra egiten duenean. Zuzeko azpiegitura bat egin da, 2,5 metrokoa altueran, eta 3,5 m-koa, zabaleran, jarleku bat duena.

ARTIKA ETA AITZOÁIN / ARTICA Y AIZOÁIN



Ohi denez, Agate Deunan kantari

Jende franko ibili da aurten ere kantuan, Artika Berrin, Santa Ageda bezperan, hau da, otsailaren 4an, usadio zaharrari jarraikiz (irudian). Aitzoainen ere gogotik ibili ziren kantari karriz karriz Agate Deunan, eta horrez gain, herriko festak handizki ospatu zituzten, urtarilaren 31tik otsailaren 2ra, denetarik izan baitzen, hots, parrillada, herri otorduak, kontzertuak, bermutak, antzerkia, bingoa, mus txapelketa eta txokolate-jana.

Fieles a la tradición de Santa Águeda

Numerosas personas volvieron a salir a las calles de Nuevo Artica el pasado 4 de febrero para acompañar a los coros de Santa Águeda y mantener viva esta tradición musical (en la imagen). También en Aizoáin vivieron intensamente Santa Águeda y, además de recorrer las calles cantando coplas, celebraron por todo lo alto sus fiestas patronales entre el 31 de enero y el 2 de febrero con parrillada y comidas populares, conciertos, vermús, teatro, batukada, bingo, mus y chocolatada.

ARTICA / ARTIKA

Las fiestas txiki, el 24 y 25 de abril.

Próximamente se dará a conocer el programa festivo, en el que no faltarán el mercadillo, la música y las comidas populares. Una de las citas más vistosas será la presentación del nuevo gigante de la Comparsa de Javier Bozal. Con motivo del centenario de Osasuna, esta comparsa va a presentar a un nuevo gigante ligado al osasunismo, que echa agua. También se presentará un nuevo cabezudo.

Jai txikiak, apirilaren 24an eta 25ean.

Laster, jai egitaraua emanen dute ezagutzera, eta ohikoa izaten denez, merkatu txikia egiteaz gain, ez da musika saiorik faltako, ezta herri otordurik ere. Ekitaldirik ikusgarrienetakoa Javier Bozalen konpartsako erraldoi berriaren aurkezpena izanen da. Izan ere, Osasunaren mendeurrena dela eta, konpartsak Osasuna zaletasunari lotutako erraldoi berri bat aurkeztuko du; ura botatzen du, gainera. Buruhandi bat ere aurkeztuko da.

BERRIOPLANO / BERRIOBEITI

Las fiestas, del 12 al 14 de junio.

Berrioplano celebrará sus fiestas el segundo fin de semana de junio, del 12 al 14 de junio. Aunque los detalles se darán a conocer próximamente, en la programación no faltarán la tradicional comida popular con sobremesa musical, hinchables infantiles, deporte rural y conciertos nocturnos. Antes, el 15 de mayo celebrará el patrón, San Isidro, con una misa y procesión por el pueblo y un aperitivo en el bar restaurante Multiberri.

Berriobeitiko jaiak, ekainaren 12tik 14ra.

Berriobeitiko festak ekainaren bigarren asteburuan ospatuko dira, hilaren 12tik 14ra, hain zuzen ere. Xehetasunak sarri jakinaraziko badira ere, ez dira faltako ohiko herri bazkaria eta musikak girotutako bazkalondoa, ezta haur puzgarriak, herri kirolak eta gaueko kontzertuak ere. Aurretik, maiatzaren 15ean, herriko zaindaria ospatuko dute, San Isidro. Meza, kalez kaleko prozesioa, eta otamena, Multiberri taberna-jatetxean.

AUDICIONES / ENTZUNALDIAK

Audiciones y concierto de fin de curso.

La Escuela municipal de música Orreaga ya ha programado las audiciones que realiza en los meses de marzo y abril y los conciertos de fin de curso que se celebran en junio. Todos ellos tienen lugar en la Casa de Cultura María de Maeztu de Artica.

Entzunaldiak eta ikasturte bukaerako kontzertua.

Orreaga udal musika eskolak dagoeneko zehaztu du zer entzunaldi izanen diren martxo eta apirilean, eta ikasturteko zer kontzertu, ekainean. Guztiak ere Artikako María de Maeztu Kultur Etxean egingen dira.

AUDICIONES / ENTZUNALDIAK (18:00)

Lunes 30 de marzo Flauta	Martxoak 30, astelehena Txirula
Martes 31 de marzo Piano, violín	Martxoak 31, asteartea Pianoa, biolina
Jueves 2 de abril Trikitixa, acordeón	Apirilak 2, osteguna Trikitixa, akordeoia
Lunes 6 de abril Clarinete	Apirilak 6, astelehena Klarineta
Martes 7 de abril: Trombón, piano	Apirilak 7, asteartea Tronboia, pianoa
Miércoles 8 de abril Piano, trompeta, saxofón, txistu	Apirilak 8, asteazkena Pianoa, tronpeta, saxofoia, txistua
Jueves 30 de abril Guitarra eléctrica	Apirilak 30, osteguna Gitarra elektrikoa



CONCIERTOS JUNIO / EKAINEN KONTZERTUAK

Lunes 1 de junio Bandas	Ekainak 1, astelehena Bandak
Martes 2 de junio Combos	Ekainak 2, asteartea Konboak
Miércoles 3 de junio Iniciaciones y coros	Ekainak 3, asteazkena Hastapenak eta koroak
Lunes 8 y martes 9 de junio Ensayos generales de la orquesta	Ekainak 8, astelehena, eta 9, asteartea Orkestrako entsegu orokorrak
Miércoles 10 y jueves 11 de junio: Conciertos de la orquesta	Ekainak 10, asteazkena, eta 11, osteguna: Orkestrako kontzertuak

XII. EDIZIOA / XII EDICIÓN

Euskararen
Eguna
ekainaren 6an
ospatuko daEl Día del
Euskera se
celebrará
el 6 de junio

Aurten, Euskararen Eguna, ekainaren 6an ospatuko da. Oraindik ez da erabaki non egingen den, aldizkari hau ixtean oraindik ere non egin eztabaidatzen ari zirelako. Aurtengoa euskararen hamabigarren jaia izanen da eta, ohi denez, aurretik zenbait ekitaldi egingen dira Zendeako hainbat tokitan, baina ekitaldi nagusia, jakina Euskara-



ren Eguna izanen da. Egitaraua ez dago guztiz itxita, baina aurreratu daiteke goizean dantzak, erraldoiak, musika eta ohiko herri bazkaria izanen direla. Arratsaldean, berriz, musika saioak, eta denetariko jolas eta jarduerak haurrentzat. Aurten, zer herritan ospatuko den alde batera utzita, antolatzaileek euskaltzale guztiak animatu nahi dituzte Euskararen Egunera joatera, euskararen aldeko jaietara joaten direnean bezalaxe, dozenaka kilometrorra ospatzen badira ere.

Este año el Día del Euskera se celebrará el 6 de junio. El lugar está aún por concretar, ya que al cierre de esta revista se estaba debatiendo la ubicación definitiva.

La duodécima Fiesta del Euskera contará con diferentes actos previos que se realizarán en distintos puntos de la Cendea y que culminarán con el plato fuerte de la programación: el Día del Euskera.

Aunque el programa todavía no está completamente cerrado, se puede adelantar que durante la mañana habrá danzas, gigantes, música y la habitual comida popular. Por la tarde, los y las asistentes podrán disfrutar de actuaciones musicales, así como de una gran variedad de juegos y actividades infantiles.

Un objetivo que se plantea este año es animar a todas las personas que aprecian el euskera a que, sea cual sea el pueblo en que se celebre, acudan al Día del Euskera, tal y como lo hacen cuando acuden a fiestas a favor del euskera que en ocasiones se celebran a decenas de kilómetros de distancia.

EUSKARAREN SUSTAPENA / PROMOCIÓN DEL EUSKERA

“Irakurri,
gozatu eta
oparitu”
14. aldiz

e Har ezazu
parte!
¡Participa!



Martxoaren 23an, “Irakurri, gozatu eta oparitu” (IGO) kanpainaren aurtengo edizioa abiaraziko da, Euskaltzaleen Topaguneak sustaturik. Berriobeitiko Udala partaide da ekimenean, beste udal batzuekin batera, eta kanpainak ekainaren 5era arte iraunen du. Euskarazko irakurzaletasuna bultzatzea du helburu, eta liburutegi publikoen erabilera ere bai.

El 23 de marzo arranca una nueva edición de “Irakurri, gozatu eta oparitu” (IGO), una iniciativa promovida por Euskaltzaleen Topagunea en la que participa el Ayuntamiento de Berrioplano, junto con otras entidades locales, y que se prolongará hasta el 5 de junio. Sus objetivos son impulsar la lectura en euskera y la utilización de las bibliotecas públicas.

14 edición de
“Irakurri,
gozatu eta
oparitu”

Liburu digitala hartu da kontuan. Aurten, irakurketa-ohitura berriak ere hartu dira aintzat, eta horrela, kanpainan liburu digitalak ere sartu dituzte. Ekimenaren jardunean berean ere izan da aldaketarik. Horrela, liburutegian euskarazko liburu bat mailegutan hartu eta gero, programan parte hartu nahi duenak fitxa bat bete beharko du. Fitxa guztiak 500 libururen zozketan sartuko dira, nahi dutenei oparitzeko. Bestalde, ekimenean parte hartuko duten irakurleak *e-booken* beste zozketa batzuetan ere sartuko dira.

Incorporación del libro digital. Esta edición se ha tenido en cuenta los nuevos hábitos de lectura y se han incorporado los libros digitales a la campaña. También ha habido cambios en la propia dinámica del programa. Después de tomar prestado un libro en euskera de la biblioteca, la persona que quiera participar en el programa deberá rellenar una ficha. Todas estas fichas entrarán en el sorteo de 500 libros para regalar a quienes ellos quieran. Por otra parte, las personas lectoras participantes en IGO también entrarán en otro sorteo de *ebooks*.

OSASUN ETXEA / CENTRO DE SALUD

Berriobeitiko erabilera anitzeko eraikinean kokatua, **osasun etxeak** Berriobeitiko udalerriko bizilagunak artatzen ditu, hitzordua eskatuta, astelehen, asteazken eta ostiraletan, 8:00etatik 15:00etara, eta astearte eta ostegunetan, berriz, 8:00etatik 13:30era. Hitzordua **848 46 34 40** (kontsultategiko telefonoa) eta **948 309 404** (Berriozarko osasun etxea) telefonoetan eskatu behar da, edo online (www.citasalud.navarra.es)

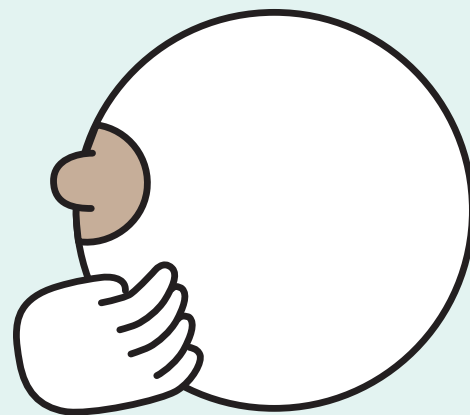
Gogoratu osasun arloko zalantza edo kontsulta oro egin diezaiokezula **Osasun Aholkua Zerbitzuari** bai telefonoz (**948 29 02 90** astelehenetik ostiralera, 14:30etik 21:30era, eta larunbat, igande eta jai egunetan, 9:00etatik 21:00etara) bai posta elektronikoz (enfconsue@navarra.es). Gure aldizkariko atal honetan, kontsultategiak osasun aholkuak ematen dizkigu.

Ubicado en el Edificio Multiusos de Berrioplano, el **Consultorio médico** atiende, con cita previa, a los vecinos y vecinas del municipio de Berrioplano los lunes, miércoles y viernes de de 8:00 a 15:00 y los martes y jueves de 8:00 a 13:30. La cita hay que solicitarla en los teléfonos **848 46 34 40** (teléfono del Consultorio) y **948 309 404** (centro de salud de Berriozar), o vía on line (www.citasalud.navarra.es)

Y recuerda que el **Servicio Consejo Sanitario** atiende por teléfono (**948 29 02 90**, de lunes a viernes de 14:30 a 21:30 y sábados, domingos y festivos de 9:00 a 21:00) y correo electrónico (enfconsue@navarra.es) cualquier duda médica o consulta. En esta sección, el Consultorio nos facilita algunos consejos médicos.

AMAREN BULARRA UMETXOENDAKO OPARIRIK ONENA / LACTANCIA MATERNA EL MEJOR REGALO PARA UN BEBÉ

Berriozarko Osasun Etxeko Pediatria Zerbitzuak nabarmendu nahi du zeinen on den haurrari amaren esnea ematea. Amaren esnea elikagai ezin hobea da umetxoak osasuntsu hazteko eta garatzeko; gainera, haurtxoak lehen sei hilean behar duen elikagai bakarra da.



Osasunaren Mundu Erakundeak (OME) gomendatzen du, lehen sei hilean, umetxoari amaren bularra bakarrik ematea eta, beste elikagai batzuekin batera, haurrak bi urte bete arte edota amak eta seme-alabatxoak halaxe nahi duten arte. Datuak kontuan hartzen baditugu, behi esneak 638 kilokaloria ditu litroko; umetxoek urtebetean baino gehiago hartzen duten emakumeen bularreko esneak, berriz, 880 kilokaloria litroko.

El Servicio de Pediatría del Centro de Salud de Berriozar quiere poner de relieve los beneficios que conlleva la lactancia materna. La leche materna es el alimento ideal para el crecimiento y desarrollo saludables de los lactantes y es el único alimento que el niño necesita durante sus primeros seis meses de vida.

La Organización Mundial de la Salud (OMS) recomienda la alimentación al pecho de forma exclusiva durante los primeros seis meses y, junto con otros alimentos, hasta los dos años o hasta que la madre y el hijo lo deseen. Si tenemos en cuenta los datos, la leche de vaca entera tiene unas 638 kilocalorías por litro, mientras que la leche de mujeres que lactan durante más de un año, tiene unas 880 kilocalorías por litro.

Umetxoarendako abantailak

- Esneak dauzka umetxoak behar dituen mantenguguztiak.
- Digestioa aise egiten da, eta haurtxoaren gorputzak eraginkortasunez erabiltzen du.
- Umetxoa infekzioen aurka babesten du; digestio eta arnas arloko infekzioen aurka, bereziki (pneumonia eta bronkiolitisa, adibidez), baina, era berean, belarri infekzioen, meningitisaren eta gernu-traktuaren infekzioen aurka.
- Amaren bularreko esnea luzaro hartzeak gainpisua eta obesitatea izateko arriskua murriztu dezake haurren artean.
- Larruzaleko gaixotasun gutxiago dute, hala nola ekzema.
- Amaren esnea hartzen duen umetxoak arrisku txikiagoa izan dezake honako gaitzak pairatzeko: diabetesa, obesitatea edo pisu arazoak, bularreko haurraren bat-bateko heriotzaren sindromea edo hortzetako kariesa.

Ventajas para el bebé

- Contiene exactamente los nutrientes que el bebé necesita.
- Es de fácil digestión y el organismo del bebé la utiliza eficientemente.
- Protege al bebé contra las infecciones, especialmente las digestivas y respiratorias (como neumonía y bronquiolitisa), pero también contra infecciones de oído, meningitis e infecciones del tracto urinario.
- La lactancia materna prolongada puede reducir el riesgo de sobrepeso y obesidad infantil.
- Tienen menos enfermedades de la piel, como eczema, por ejemplo.
- El bebé alimentado con leche materna puede tener un menor riesgo de padecer diabetes, obesidad o problemas de peso, síndrome de muerte súbita del lactante (SMSL) o caries en los dientes.

8 DE MARZO / MARTXOAK 8

Bestelako onurak

Amaren bularreko esnea harteak bestelako onurak ere baditu, hots, merkeago da (esne artifiziala baino gutxiago balio du), ona da amaren eta haurtxoaren arteko lotura sakontzeko, hau da, ona da bien arteko maite-harremant estua garatzeko; onura psikologikoak eta emozionalak dakartzio haurrari; lagungarria zaio garapen neuropsikologikorako; beste haurdunaldi bat atzeratu dezake; amaren osasuna babesten du (odol-ateratzea murrizten du eta anemiari aurrea hartzen ahal dio), amak obarioko eta bularreko minbizia izateko arriskua murrizten du. Ona da, halaber, ingurumenerako (ez du ontzirik eta garraiorik behar) eta elikadura segurtasun handiagoa ematen du, haren manipulazioan kutsadurarik ez dagoelako.

Otras ventajas

Otras ventajas de la lactancia materna son sus beneficios económicos (cuesta menos que la leche artificial), ayuda a establecer el vínculo entre la madre y el bebé, es decir, a desarrollar una relación estrecha de amor entre ellos, con beneficios psicológicos y emocionales para el bebé, ayuda al desarrollo neuropsicológico del bebé, puede retrasar un nuevo embarazo, pero no es un método anticonceptivo, protege la salud de la madre (reduce el sangrado y puede ayudar a prevenir la anemia), reduce el riesgo de cáncer de ovario y cáncer de mama de la madre. Asimismo, la lactancia materna es buena para el medio ambiente (no necesita envase ni transporte) y ofrece una mayor seguridad alimentaria porque evita contaminaciones en su manipulación.

Charla y comida gratuita

Con motivo del Día Internacional de la Mujer, el edificio Multiusos de Berrioplano acogió el domingo 8 de marzo una charla impartida por la psicóloga Yolanda Yáñez. Tras la ponencia, se celebró una comida gratuita para las mujeres empadronadas en el municipio de Berrioplano y, a continuación, baile con DJ hasta las 17:30, hora en la que las asistentes se sumaron a la manifestación de la Cuenca de Pamplona que concluyó en la capital navarra.



Solasaldia eta doako bazkaria

Emakumearen Nazioarteko Eguna dela eta, martxoaren 8an solasaldi bat egin zen Berriobeitiko erabilera anitzeko eraikinean, Yolanda Yáñez psikologoak emanik. Gero, doako bazkaria egin zen Berriobeitiko udalerrian errolaturiko emakumeentzat, eta ondoren, dantzaldia DJrekin, 17:30era arte. Ordu horretan, bertaratutako jendeak Iruñerriko manifestazioarekin bat egin zuen. Manifestazioa Iruñean bukatu zen.

OSASUN ETXEAK / CENTROS DE SALUD

Bigarren hiru hilekoko tailerrak

Talleres del segundo trimestre

Buztintxuriko Osasun Etxea

- Inhalagailuak erabiltzea: apirilak 1, 9:00etatik 11:30era.
 - RCP oinarrikoa (bihotz eta biriketako bizkortzea): apirilak 22, 9:00etatik 11:30era.
 - Ansietatea eta estresa: maiatzak 13, 9:00etatik 11:30era.
 - Tabakoa: maiatzak 21, 13:00etatik 15:00etara
 - Bizkarra: ekainak 3, 9:00etatik 11:30era
- Osasun Etxeko harreran eman behar da izena (948 13 90 80).

Berriozarko Osasun Etxea

- Apiriletik maiatzera, "Ezagutu zure sendagaiak" tailerra emanen da, eta maiatzean, antsietateari buruzko tailer bat. Argibideak eta izen-ematea osasun etxeko harreran, aurrez aurre, telefonoz (948 30 94 04) edo e-mailaz (csberrio@cfnavarra.es).

Centro de Salud de Buztintxuri

- Manejo de inhaladores: 1 de abril, de 9:00 a 11:30.
- RCP Básica (Reanimación Cardiopulmonar): el 22 de abril, de 9:00 a 11:30.
- Ansiedad y estrés: 13 de mayo, de 9:00 a 11:30.
- Tabaco: 21 de mayo, de 13:00 a 15:00
- Espalda: 3 de junio, de 9:00 a 11:30

Hay que apuntarse en Admisión del Centro de Salud (948 13 90 80).

Centro de Salud de Berriozarko

- Entre abril y mayo se impartirá el taller "Conoce tus medicamentos", y en mayo un taller sobre la ansiedad". Información e inscripciones en Admisión del Centro, vía presencial, telefónica (948 30 94 04) o por mail (csberrio@cfnavarra.es).

CAMPAMENTOS URBANOS / HIRI KANPALDIAK

Las inscripciones, el 24 y 25 de marzo. Las personas interesadas en apuntar a sus hijos/as en los campamentos urbanos de Semana Santa deberán llamar los días 24 y 25 de marzo al 012 Infocal en horario de 8:00 a 19:00. Al igual que en ediciones anteriores, se ofertarán dos grupos, uno en castellano y otro en euskera, para niños y niñas con edades entre los 4 y 12 años que se desarrollarán en la Casa de Cultura María de Maeztu de Artica (euskera) y el Edificio Multiusos de Berrioplano (castellano). Los campamentos urbanos tendrán lugar los días 14, 15, 16 y 17 de abril.

Izen-ematea, martxoaren 24an eta 25ean.

- Aste Santuko hiri kanpaldietan seme-alaben izena emateko interesa dutenek bi egun izanen dituzte horretarako, hots, martxoaren 24a eta 25a, 012 Infokalera deituz, 8:00etatik 19:00etara.
- Aurreko urteetan bezala, bi talde eskainiko dira; bata, gaztelaniaz, eta bestea, euskaraz, 4 eta 12 urte arteko ikasleentzat. Euskarazkoak Artikako María de Maeztu Kultur Etxean arituko dira, eta gaztelaniazkoak, berriz, Berriobeitiko erabilera anitzeko eraikinean. Hiri kanpaldia apirilaren 14an, 15ean, 16an eta 17an egingen dira.

DEPORTE PARA TODOS Y TODAS / KIROLA DENONDAKO

El Día del Deporte, el 16 de mayo

Kirolaren Eguna, maiatzaren 16an



Artica y Berrioplano volverán a vivir un año más la fiesta del deporte. Será el próximo 16 de mayo y habrá actividades para todos los gustos y públicos. En **Artica** habrá dos espacios para la práctica de diferentes modalidades: la pista deportiva, donde se instalará el muro de escalada

y un hinchable y además acogerá actividades dirigidas a niños/as de entre 4 y 12 años (atletismo, patinaje, ciclismo y running con juegos); y la plaza, donde tendrá lugar la masterclass de zumba y los partidos de fútbol. En caso de lluvia, las actividades se trasladarán al frontón.

En **Berrioplano**, la fiesta será por la tarde en el frontón. Habrá exhibiciones de las

diferentes escuelas deportivas (pelota, judo, ballet, taekwondo, natación sincronizada, kick boxing y gimnasia rítmica). Además, el día **15 de mayo** a las 19:00 se proyectarán en la Casa de Cultura los **cortometrajes** titulados "Viacruxis" y "Cholitas". La entrada es gratuita hasta completar el aforo previa recogida de invitaciones una hora antes en taquilla .

Artikak eta Berriobeitik beste behin ere kirolaren jaia biziko dute. Aurten, heldu den maiatzaren 16an izanen da, eta jende eta gustu guztietarako jarduerak izanen dira. **Artikan** bi gune egonen dira kirola egiteko: batetik, kirol pistan, eskaladatorna eta puzgarri bat paratuko dira eta, horrez gain, 4 eta 12 urte arteko haurren-

dako jarduerak egingen dira (atletismoa, patinajea, txirindularitza, running eta jolasak); bestetik, plazan, zumba masterclass saioa eta futbol partidak. Euria egiten badu, jarduerak pilotalekuan egingen dira. **Berriobeitin**, jaia arratsaldean egingen da, herriko frontoian. Kirol eskola guztien erakustaldiak egingen dira, hain zuzen (pilota,

judoa, balleta, taekwondoa, igeriketa sinkronizatua, kick boxing eta gimnasia erritmikoa). Gainera, maiatzaren **15ean**, 19:00etan, Kultur Etxean, **bi film labur** emanen dira: "Viacruxis" eta "Cholitas". Sarrera doakoa da, ordubete lehenago gonbidapena leihatilan hartuta, dena bete arte.

KIROLA ETA OSASUNA / DEPORTE Y SALUD

Ekin ohitura osasungarriei!



Kirol eta Gazteria Zerbitzuak hainbat jarduera antolatu ditu ohitura osasungarriak sustatzeko. Batetik, ibilaldi osasungarriak burutuko dira, hau da, oinezko ateraldiak, hileko lehen ostiraletan, pilates ariketak eta luzamenduak egiteko; horrez gain, osasunarekin nahiz ariketa fisikoarekin lotutako gaiak jorratuko dira, osasun kontsultategiko erizainek parte harturik. Bestetik, martxa nordikoa egiteko ibilaldi gehiago antolatu dira, eskumakilen teknika irakasteko.

¡Actívate con hábitos saludables!

El Servicio de Deporte y Juventud ha organizado varias actividades para promover hábitos saludables. Por un lado, se han programado los denominados paseos saludables. Se trata de salidas a pie que se desarrollan los primeros viernes de cada mes en las que se mezclan ejercicios de

pilates y estiramientos y se abordan, con la participación de enfermeras del consultorio médico, temas relacionados con la salud y el ejercicio físico. Por otro lado, se han organizado nuevas salidas de marcha nórdica en las que se enseñará la técnica de los bastones.

Ibilaldi osasungarriak
Ateraldia: 10:00

- Osasun kontsultategia**
 - **Apirilak 3:** elikadura eta ohitura osasungarriak
 - **Maiatzak 8:** osteoporosia eta ariketaren garrantzia
 - **Ekainak 5:** Zeinu Hizkuntzaren Egun Nazionala
 - **Uztailak 3:** tabakoa, arnas gaixotasunak

Paseos saludables
Salida 10:00

- Consultorio médico**
 - **3 de abril:** alimentación y hábitos saludables
 - **8 de mayo:** osteoporosis y la importancia del ejercicio
 - **5 de junio:** Día nacional de la Lengua de Signos
 - **3 de julio:** tabaco enfermedades respiratorias

Martxa nordikoa
Izen-ematea: 012

- Ateraldia: 10:00,**
Artikako Kirol Hiria
 - **Apirilak 26:** emazu izena 15etik 21era
 - **Maiatzak 17:** emazu izena 5etik 12ra
 - **Ekainak 14:** emazu izena 3tik 9ra

Marcha nórdica
Inscripciones 012

- Salida: 10:00, Ciudad Deportiva de Artica**
 - **26 de abril:** inscíbete del 15 al 21
 - **17 de mayo:** inscíbete del 5 al 12
 - **14 de junio:** inscíbete del 3 al 9

CAMPAMENTO JUVENIL / GAZTE KANPALDIA



¡Vamos a “conquistar” la Cendea!

Si tienes entre 12 y 16 años, te gusta la naturaleza y la aventura y quieres vivir una experiencia inolvidable, apúntate al campamento juvenil “El conquistador de la Cendea”. Será **del 29 de junio al 3 de julio** y consistirá en completar andando una vuelta circular que discurrirá por todos los concejos de la Cendea. La iniciativa, promovida por el Servicio de Deporte y Juventud, pretende impulsar el conocimiento de nuestros pueblos y de la Cendea entre los y las jóvenes.

Las actividades estarán inspiradas en el popular programa de televisión “El Conquistador”, con gymkanas y pruebas físicas. Además, todos los días por la mañana los participantes deberán recorrer a pie las pistas y senderos de la zona para desplazarse entre concejos. En total, una media de 8-12 km al día. El itinerario propuesto también incluye la subida al Fuerte de San Cristóbal, la balsa de Loza, el camino del Plazaola y visitas a Rocópolis (pruebas tirolina) y piscinas de Berrioplano.

Zendea konkista dezagun!

Información práctica

El campamento cuesta 66,51 euros e incluye pensión completa, almuerzo, un lugar para dormir, camioneta para llevar la mochila pesada, actividades, seguro de responsabilidad civil y asistencia médica. Las pernoctaciones serán en casas concejiles y frontones y los/as participantes dormirán en esterillas y sacos. Además,

irán acompañados de monitores.

Las personas que decidan apuntarse deberán llevar ropa deportiva, enseres personales, saco y esterilla, dos mochila (una pequeña para la mañana), botellín de agua, crema solar y gorra, bañador, toalla y chanclas.

El número máximo de participantes es 20 (tendrán prioridad las personas empadronadas). Las inscripciones serán del 20 al 28

de abril a través del 012. El 15 de junio se llevará a cabo una reunión informativa con padres y madres junto con la empresa gestora para resolver dudas. Será a las 17:30 en las salas del Edificio Multiusos de Berrioplano.

¡Ven y participa!

Inscripciones: 20-28 de abril en el 012

Precio: 66,51 euros

Reunión informativa con familias:

15 de junio a las 17:30 en el Edificio

Multiusos de Berrioplano

Máximo de participantes: 20

12 eta 16 urte artekoa bazara, naturazalea eta abenturazalea bazara, eta esperientzia zoragarria bizi nahi baduzu, emazu izena “El conquistador de la Cendea” gazte kanpaldian. Ekainaren 29tik uztailaren 3ra egingen da. Zehazki, ibilaldi zirkular bat izanen da, Zendeako herri guztiak zeharkatuko dituen. Kirol eta Gazteria Zerbitzuak sustaturik, ekimenaren helburua da gazteek gure herriak eta zendea bera ezagutzera.

Jarduerak “El Conquistador” izeneko telebista saio ezagunean oinarriturik daude: badira ginkanak eta proba fisikoak. Gainera, egunero, goizean, parte-hartzaileek oinez zeharkatu beharko dituzte inguru honetako pistak eta bidexkak, herriz herri joateko. Guztira, bana beste, 8-12 km eguneko. Proposatu den ibilaldiaren barnean ere honako toki hauek sartu dira: Ezkaba mendiko igoera gotorlekuraino iristeko, Lotzako aintzira, Plazaolako bidea, Rocópolis (tirolina probak) eta Berriobeitiko argilekuak.

Informazio praktikoa

Kanpaldiaren kostua 66,51 euro da, eta hau guztia dago barne: mantenu osoa, hamaiketakoa, lo egiteko leku bat, motxila astuna eramateko kamioneta bat, jarduerak, erantzukizun zibileko aseguru eta osasun laguntza. Parte-hartzaileek kontzeju etxeetan eta pilotalekuetan lo egingen dute, esterilla eta zakuetan, betiere.

Monitoreek lagundurik joanen dira.

Izena ematen dutenek kirol arropa, norberaren gauzak, lozakua, esterilla, bi motxila (txiki bat, goizerako), ur botilatxoa, eguzki krema, txanoa, bainujantzia, eskuoihala eta txankletak eraman beharko dituzte.

Parte-hartzaileak, gehienez, 20 dira (errol-datuek lehentasuna izanen dute). Izena apirilaren 20tik 28ra bitarte eman beharko da, 012ren bidez. Ekainaren 15ean, argibideak

emateko bilera egingen da gurasoekin, enpresa kudeatzailearekin batera, zalantzak argitzeko. 17:30ean izanen da, Berriobeitiko erabilera anitzeko eraikinetako geletan.

Zatoz eta parte hartu!

Izen-ematea: apirilak 20-28, 012an

Prezioa: 66,51 euro

Informazio bilera familekin: ekainak 15, 17:30, Berriobeitiko erabilera anitzeko eraikinean

Parte-hartzaileak, gehienez: 20



MARZO 2020 / 2020 MARTXOA 12 BERRIOPALNO INFORMAZIOA / BERRIOBEITIKO AHOTSA

Udalak Berriobeitiko I. Gazteria Plana onetsi du. Plana taxutzeko, aurrez diagnosia egin da, 2018an hasia eta 2019ko irailean bukatua, Berriobeiti Zendea bizi diren gazteek zer behar eta eskari dituzten jakiteko.

El Ayuntamiento ha aprobado el I Plan de Juventud de Berrioplano. Para llevar a cabo este Plan, ha realizado previamente un diagnóstico, iniciado en 2018 y concluido en septiembre de 2019, que ha tenido como objetivo conocer las necesidades y demandas de la juventud residente en la Cendea de Berrioplano.

Gazteriaren beharrei erantzuteko

Atender las necesidades de la juventud

Lanaren emaitza Berriobeitiko Gazteriaren I. Plana izan da (2020-2022). Orain arte atera diren ondorioak eta egindako solasaldiak oinarri harturik, Udalak Berriobeiti Zendeako gazteen aldeko politikak sustatu eta eginen ditu, hemendik aurrera.

Hala diagnosiak nola Berriobeitiko Gazteriaren 2020-2022ko I. Planak Nafarroako Gobernuaren diru-laguntza jaso dute. Bestalde, diagnosiaren lehen fasean eta Berriobeitiko

El fruto de este trabajo se ha materializado en el I Plan de Juventud de Berrioplano (2020-2022). Las conclusiones y diálogos alcanzados servirán como base de las futuras intervenciones dirigidas a favorecer y dinamizar el compromiso municipal con la juventud de la Cendea de Berrioplano.

Tanto el proceso de diagnóstico como la elaboración del I Plan de Juventud de Berrioplano (2020-2022) han contado con la

**BECAS COMEDOR /
JANTOKI BEKAK**



Gazteriaren 2020-2022ko I. Planaren idazketan, Euala Inicativas aholkularitza enpresaren laguntza teknikoa jaso da. Planak hainbat helburu eta ekintza zehaztu ditu hainbat arlotan, hala nola kulturalan, etxebizitzan, hezkuntzan, enpleguan, kirolean, partaidetzan, bizikidetzan, gizarteratzean, dibertsitatean, berdintasunean, eta lurraldearen garapenean. Gainera, zeharkako hiru ardatz ditu oinarri: genero-berdintasuna, gizarteratzea eta euskara.



Metodologia

Berriobeiti Zendeako gazteria arloko diagnosia egiteko eta plana diseinatzeko, honako tresna hauek erabili dira metodologiari dagokionez: bigarren mailako iturriak aztertu dira, gazteen gizarte eta demografiaz arloko ezaugarrien argazki bat eskuratzeko; elkarrizketa sakonak funtsezko informazio-emaileei, hala nola udal teknikariei, gizarte zerbitzuei eta gazte elkar-teei; tailer parte-hartzaileak gazteekin; on-line galdetegi bat, gazte guztien iritzia eta beharrak jasotzeko; kontzejuen fitxak, gazteriarekin zer jarduketa ildo landu behar diren jakiteko; eta lan talde bat politikariek nahiz teknikariek.



Gaztegunea, Berriobeitiko gazteendako gunea

Udaleko Gazteria Zerbitzuak abian jarritako ekimenen artean, Gaztegunea dago, hau da, gazteen artean aisia osasungarria eta bizikidetzaz sustatzeko zerbitzua. Doakoa da eta Artikan eskaintzen da asteburuetan, gazteen interesekoak diren tailerrak eta jarduerak antolatzen. Gaztegunea Artigune IIIan (Artika Berri) ematen da, ostiraletan, 18:30etik 21:00etara eta, larunbatetan, 17:30etik 21:00etara.

financiación del Gobierno de Navarra. La primera fase del diagnóstico fue realizada por Nommad microcooperativa. Por otro lado, la segunda fase del diagnóstico y la redacción del I Plan de Juventud de Berrioplano (2020-2022) ha contado con la asistencia técnica de la consultoría Euala Inicativas.

El Plan aborda distintos objetivos y acciones en materia de cultura, vivienda, educación, empleo, deporte, participación, convivencia, inclusión social y diversidad, igualdad y desarrollo del territorio. Además, gira en torno a tres ejes transversales: igualdad de género, inclusión y euskera.

Metodología

Para llevar a cabo el desarrollo del diagnóstico de juventud, así como para el diseño del Plan de Juventud de la Cendea de Berrioplano se han utilizado las siguientes herramientas metodológicas: análisis de fuentes secundarias para obtener una fotografía de las características sociodemográficas de la población joven; entrevistas en profundidad a informantes clave como técnicos del ayuntamiento, servicios sociales y asociación juvenil; talleres participativos con población joven, un cuestionario on-line para recoger la opinión y necesidades del total de la población joven; fichas de concejos para detectar las líneas de actuación de los concejos con la juventud; y un grupo de trabajo con personal político y técnico.

Gaztegunea, un espacio para los y las jóvenes de Berrioplano

Una de las iniciativas que ha puesto en marcha el Servicio de Juventud del Ayuntamiento para promover el ocio sano y la convivencia juvenil es el Espacio Joven- Gaztegunea. Un espacio gratuito que se oferta en Artica durante los fines de semana y en el que se organizan talleres y dinámicas que interesan a los y las jóvenes.

El Espacio Joven se desarrolla en Artigune III (Artica Nuevo), los viernes de 18:30 a 21:00 y los sábados de 17:30 a 21:00.

Las solicitudes para las becas comedor, en la segunda quincena de junio.

Las personas interesadas en conseguir una beca comedor para el curso 2020-2021 deberán presentar su solicitud cumplimentada en la Mancomunidad de Servicios Sociales de Base (Kaleberri, 12 de Berriozar) durante la segunda quincena de junio de 2020. Las solicitudes deberán ir acompañadas de la siguiente documentación:

- La solicitud cumplimentada y ajustada al modelo normalizado que se facilitará por la Mancomunidad de Servicios Sociales de Base.
- Copia de la declaración de la renta del año anterior (2019) de toda la unidad familiar.
- Convenio regulador o sentencia de separación o divorcio.
- Certificado de discapacidad en caso de que exista algún miembro de la unidad familiar con reconocimiento de discapacidad igual o superior al 33%.

Jantoki bekatarako eskaerak ekainaren bigarren hamabostaldian.

Jantoki beka 2020-2021 ikasturterako eskuratu nahi dutenek eskabide idatzia aurkeztu beharko dute Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen

Mankomunitatean (Kaleberri, 12. Berriozar), 2020ko ekainaren bigarren hamabostaldian.

Eskaerekin batera, **agiri** hauek aurkeztu beharko dira:

- Eskabidea ongi bete, Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen Mankomunitateak emanen duen eredu normalizatuarekin bat.
- Aurreko urteko errenta aitorenaren kopia (2019), familia-unitate osoa kontuan harturik.
- Bereizketa edo dibortzioari buruzko epaia edo hitzarmen arautzailea.
- Desgaitasun ziurtagiria, baldin eta familia-unitateko inork % 33ko edo hortik gorako desgaitasun aitortua badu.

IOSU HUARTE, LUR GIL

ELKARTEKO BI BIZILAGUN BERRIOZARKO SOKATIRA KLUBEAN
VECINOS DE ELKARTE DEL CLUB DE SOKATIRA DE BERRIOZAR



Herriko biztanlerik gazteenetako bi Berriozarko sokatira klubeko kide dira eta, lehiaketan -hurrenez hurren- hiru eta bi urte bakarrik badaramatzate ere, ederki dakite zer den munduko txapelketan parte hartzea.

Dos de sus vecinos más jóvenes forman parte del club de sokatira de Berriozar y, aunque solo llevan tres y dos años respectivamente en la competición, ya saben lo que es participar en un Mundial

Elkartean indarrez “tiratzen” dute

En Elcarte “tiran” con fuerza

Hilabetea ere ez da pasatu Iosu Huarte eta Lur Gil Irlandatik itzuli zirenetik, baina entrenamenduetara itzultzea inoiz baino gozoagoa izaten ari da. Munduko Sokatira Txapelketan aritu ziren, otsailaren 20tik 23ra, Irlandako Letterkenny herrian, Donegaleko Konderrian, eta merezimendu osoko laugarren postua lortu zuten klubentzat. “Poz-pozik gaude emaitzarekin, txapelketako maila handia zelako, duela bi urteko

No ha pasado ni un mes desde que Iosu Huarte y Lur Gil regresaron de Irlanda, pero la vuelta a los entrenamientos está siendo más dulce que nunca. Competieron en el Mundial de Sokatira que se celebró del 20 al 23 de febrero en la localidad irlandesa de Letterkenny, en el condado de Donegal, y lograron un meritorio cuarto puesto en la categoría de clubes. “Estamos muy contentos con el resultado porque

Txinakoa baina handiagoa. Taiwandarrak garaiezinak dira, arras talde trinkoa osatzen baitute, eta lehen postuetan, irlandarrak, eskoziarrak eta holandarrak ibiltzen dira beti. Gainera, ezustekoa izan zen; izan ere, gogotik prestatu baginen ere, losu alditxartu zen eta ni erdi lesionaturik nengil”, esan digu Lurrek. Laugarren postuaren gako prestaketan datza. Irlandara joan aurretik, astean bospasei egunez aritu ziren entrenatzen –zenbaitetan, goizez eta arratsalde–, eta astean hirutan, Berriozarrera joaten ziren talde osoarekin batera sokatira egiteko. Sokarekin entrenatzeko, txirrika bat erabiltzen dute, eta hainbat pisu eransten joaten dira.

Teknika, garrantzitsuena

Iduri duenaz bestela, sokatiran ez da onena indartsuen tira egiten duena, teknika menderatzen duena baizik. “Behar den postura hori lortzea izaten da zailena. Beste edozein kiroletan bezala, sokatirak bere teknika dauka. Sokari ongi heldu behar zaio saihesten eta aldakaren artean, eta gorputzarekin indar handiagoa egin. Besoekin indar handia egiten baduzu, lehenago nekatu, bizkarra kargatu eta lesionatu zaitezke. Horregatik, adin handieneko sokatiralariak tiratzen dute hobekien, urteen joan-etorrian teknika eskuratu baitute eta badakite postura zuzena hartzen hobeki tiratzeko”, adierazi du losu.

Txikitatik, losu eta Lur denetariko herri kiroletan aritu dira, baina azkenean, sokatiraren alde egin zuten, goi mailako lehiaketak daudelako. “Sokatira oso gogorra da. Jarraitzea da nekosoena. Jende asko etortzen da urtebetez probatzera, baina utzi egiten dute”. Sakrifizio handia badakar ere, poz asko eta handiak ere ekartzen ditu. Talde-kirola denez, ordu asko egoten dira taldekideekin, eta giroa izugarria da; orain koadrila dira, elkarrekin poteatu eta afaltzera joateko. Talde bakoitzak zortzi sokatiralari ohi ditu, baina lau lehiaketak ere badira. Denboraldia urrian hasten da, Nafarroako eta EAeko txapelketak jokatzen baitira, eta bi urtez behin, munduko txapelketa egiten da.

Finalean egotearen ametsa

Irlandako txapelketaren inguruan gehien hunkitu dituen gauzetako bat giro handia izan da. “Jendeak asko animatzen zuen eta taldeengandik oso hurbil zegoen. Tirada bakoitzak minutu eta erditik hiru minutura iraun ohi du, baina batzuek bost ere irauten dute. Nekatua zaudenean, jendearen animoek arras motibatzen zaituzte”. Finala beste une goren horietako bat izaten da. “Hasi baino lehen, argiak itzali, musika piztu, goraino igo, eta taldekideen izenak banan-banan aipatzen dituzte. Izugarri gustatuko litzaiguke une hori bizitzea”. Amets hori, oraingoz, etorkizunerako utzi beharko dute. Hurrengo helburua Nafarroako Txapelketa da, eta ahalik eta goren iristen saiatuko dira. Azken txapelketan, bigarren izan ziren. Beharbada, iritsi da goia jotzeko tenorea!

en este Mundial había mucho nivel, más que en el de China de hace dos años. Los taiwaneses son intratables porque forman un equipo muy compacto y en los primeros puestos siempre están los irlandeses, escoceses y holandeses. Además, fue inesperado porque, aunque nos habíamos preparado mucho, losu se puso malo y yo estaba medio lesionado”, comenta Lur.

La clave de este cuarto puesto está en la preparación. Antes de desplazarse a Irlanda, estuvieron entrenando entre cinco y seis días semanalmente -a veces mañana y tarde, y tres días por semana acudían a Berriozarra para practicar sokatira con todo el equipo. Para entrenar con la cuerda, utilizan una polea a la que van añadiendo distintos pesos.

La técnica, lo más importante

Al contrario de lo que pueda parecer, en sokatira no es mejor quien tira más fuerte sino quien domina la técnica. “Lo más difícil es conseguir la postura adecuada. Como cualquier otro deporte, la sokatira tiene una técnica. Hay que sujetar bien la cuerda entre las costillas y la cadera y hacer más fuerza con el cuerpo. Si haces mucha fuerza con los brazos, te cansas antes y puedes cargar la espalda, lesionándote. Por eso la gente con más edad es la que mejor tira, porque ha adquirido la técnica con los años y sabe adoptar la postura correcta para tirar mejor”, apunta losu.

Desde pequeños losu y Lur han practicado todo tipo de deporte rural, pero se decantaron por la sokatira porque había competiciones de alto nivel. “La sokatira es muy dura. Lo que más cuesta es seguir. Mucha gente viene un año a probar y luego lo deja”. Pese al sacrificio que conlleva, también aporta muchas satisfacciones. Al ser un deporte de equipo, comparten muchas horas con sus compañeros y el ambiente es excepcional, se han convertido en una cuadrilla con la que también salen a cenar y a potear. Normalmente, cada equipo está formado por ocho tiradores, aunque hay competiciones de cuatro. La temporada empieza en octubre con los campeonatos de Navarra y de Euskadi y cada dos años se celebra el Mundial.

El sueño de estar en la final

Uno de los aspectos del campeonato irlandés que más les ha impresionado ha sido su gran ambiente. “La gente animaba mucho y se ponía muy cerca de los equipos. Normalmente, cada tirada dura entre un minuto y medio y tres, pero hay algunas de hasta cinco. Cuando estás cansado, motiva mucho que te den ánimos”. Otro momento estelar suele ser la final. “Antes de comenzar, apagan las luces, ponen la música a todo volumen y van nombrando uno a uno a los miembros del equipo. Nos encantaría vivirlo”.

Un sueño que, por ahora, tendrán que dejar para más adelante. Su próximo objetivo es el Campeonato de Navarra, donde intentarán llegar a lo más alto. En el último torneo, fueron segundos. ¡Quizás sea el momento de subirse a lo más alto del podio!



Sokatiran, ez da hobe indartsuen tira egiten duena, teknika menderatzen duena baizik

En sokatira, no es mejor quien tira más fuerte, sino quien domina la técnica

INAUTERIAK / CARNAVAL

Las series y el cine se
cuelan en el CarnavalTelesailak eta zinema
Inauterietako gaien
artean

Como en años anteriores, Txolin, zanpanzar y los gaiteros de la comparsa de Berriozar fueron los encargados de inaugurar los Carnavales con su tradicional kalejira por las calles de Artica. Lo hicieron el viernes 21 de febrero y, dos días más tarde, Berrioplano tomó el relevo con la obra de teatro “El estraperlo en la Cendea”.

Aurreko urteetan bezala, Txolinek, joaldunek eta Berriozarko konpartsako gaiteroek hasiera eman zioten inauteari, ohiko karrikadantzan, Artikako kaleetan barna. Otsailaren 21ean izan zen eta, handik bi egunera, Berriobeitin, “El estraperlo en la Cendea” antzezlanaren eman zen. Hasierako ekitaldien ondotik, inaute egun nagusia otsailaren



Tras este pequeño aperitivo llegó el gran día, el sábado 29 de febrero. Este año grandes estrellas del cine y de las series se acercaron hasta Berrioplano para vivir de lleno la fiesta, entre ellos, algunos de los personajes más representativos de “Star Wars”, el equipo al completo de “La Casa de Papel” o algún que otro esbirro de Al Capone. En total, 460 personas participaron en la comida de Carnaval, que dio paso a una animada verbena con “Los Andus”. Los más animados bailaron a ritmo de DJ INO hasta la madrugada.

20an ospatu zen, larunbatarekin. Aurten, nonahi ikusi dira Berriobeitin film eta telesailetakoz izar ospetsuak, festa giro ederrean; besteak beste, “Star Wars” sortako pertsonaiarik adierazgarrienak, “La Casa de Papel”-eko jende guztia edota Al Caponeren morroi gaiztoaren bat edo beste. Guztira, 460 lagun inauterietako bazkari jendetsuan bildurik eta, ondotik, sekulako dantza giroa, “Los Andus” taldearekin. Nekagaitzenek ordu txikiak arte iraun zuten dantzan, INO DJ-aren arrimuan.

JAIALDIA / FESTIVAL



Gabon jotaren I. jaialdiaren arrakasta.

Kultur Etxeko gune eszenikoa mukurru bete zen joan den abenduaren 27an, Eguberrietako jota jaialdia gozatzeko. Hainbat jota eskola aritu ziren, hala nola Castejongoa, Pitillaskoa, Tuterako Camino Martínez, Uharteko Amigos de la Jota eta Brotes de Encina taldea.

Éxito del I Festival de Jota villancico.

El espacio escénico de la Casa de Cultura se llenó el pasado 27 de diciembre para disfrutar de este festival navideño de jotas, que contó con las actuaciones de las escuelas de jotas de Castejón, Pitillas, Camino Martínez de Tudela, Amigos de la Jota de Huarte y Grupo Brotes de Encina.

CONCIERTO / KONTZERTUA

Jazz de la mano de Ache pa ti.

El grupo Ache pa ti ofrecerá un concierto de jazz de gran originalidad el 28 de marzo en la Casa de Cultura María de Maeztu. La cita a las 20:00. Este quinteto de jazz latino realiza sus versiones con toques afrocubanos y arreglos que ponen de manifiesto sus raíces en el folklore vasco, así como su gusto por el latin jazz. Además, su nombre "Ache pa ti" hace referencia a una expresión utilizada en la santería cubana con la que transmite suerte y buenos deseos. Y éste es el espíritu que mueve a estos músicos en sus conciertos.



Jazza, Ache pa ti-ren eskutik.

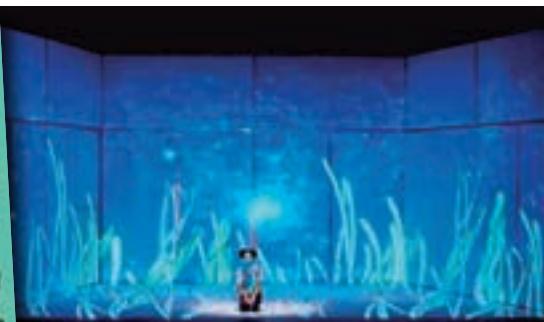
Ache pa ti taldeak jazz kontzertu arras bitxia emanen du martxoaren 28an, María de Maeztu Kultur Etxean, 20:00etatik aitzina.

Jazz latinoan lantzen duen boskote honek ukitu afro-kubatarrekin ontzen ditu bere bertsioak, eta moldaketa guztietan ere nabaria da sustraia euskal folklorea erroturik dituztela eta latin jazz gustukoa dutela.

Gainera, "Ache pa ti" esamoldea Kubako santerian erabiltzen da,

zoriona eta onena opatzeko. Eta espiritu horrek berak eraginik ari dira musikariok kontzertuetan.

HAUR IKUSKIZUNA / ESPECTÁCULO INFANTIL



Irudimenaren indarra. Producciones Maestras-ek "¡Estás en Babia!" haur ikuskizuna taularatu du apirilaren 26an, María de Maeztu Kultur Etxean; irudimenaren aldeko aldarria da, gutxien gustatzen zaigun errealitatea eraldatzeko daukagun gaitasunaren aldekoa. Antzezlanak 50 minutu dirau eta 18:00etan antzeztuko da.

Haurrek handizki pentsa dezatela helburu hartuta, Producciones Maestras-en lanak barne mundu bat birsortu nahi du, berezko mundu bat, eraldakuntza etengabea ari den mundu bat.

El poder de la imaginación. Producciones Maestras presentará el 26 de abril en la Casa de Cultura María de Maeztu el espectáculo infantil "¡Estás en Babia!", un canto a la imaginación, a nuestra capacidad de transformar la realidad que menos nos gusta. La obra, de

50 minutos de duración, se representará a las 18:00. Con el objetivo de que los/as pequeños piensen en grande, la obra de Producciones Maestras busca recrear un mundo interior, un mundo propio, un mundo en constante transformación.

CONCIERTO / KONTZERTUA

Llega a Artica "Luces, música iacción!" La Casa de Cultura María de Maeztu acogerá el domingo 10 de mayo a las 18:00 el espectáculo del grupo Suakai "Luces, música, iacción!", o lo que es lo mismo, la emoción del cine trasladada a teatros y auditorios. Esta vez, con la banda sonora original en directo a través de la técnica del sonido envolvente. En los 75 minutos que dura el espectáculo, se podrá vivir un viaje sin pausa a través de las bandas sonoras más relevantes y atractivas de la historia del cine. Todas ellas acompañadas de imágenes de las películas milimétricamente sincronizadas, tal como ocurre en la gran pantalla. Una producción única, de gran calidad, que acerca dos de las grandes pasiones del público, el cine y las bandas sonoras. Apto y recomendado para todos los públicos, el espectáculo se crea con la intención de dirigirse a espectadores/as de muy diferentes edades. Se busca que jóvenes o niños/as puedan disfrutar tanto como los padres/madres o familiares que les acompañan.



Artikan, sarri, "Luces, música iacción!" Suakai taldeak "Luces, música, iacción!" ikuskizuna emanen du maiatzaren 10ean, igandea, María de Maeztu Kultur Etxean, 18:00etan hasita. Bestela esanik, zinemari darion zirrara antzoki eta auditorioetara ekarria. Oraingo honetan, jatorrizko soinu-banda zuzenean, soinu ingurutzailaren teknika bitartez. Ikuskizunak dirauen 75 minutuetan, pausaldirik gabeko bidaia bizitzeko parada izanen dugu, zinemako historian izaniko soinu-bandarik garrantzitsuen eta erakargarrien bidez. Guztiak ere, filmetako irudiek lagundurik, milimetrikoki sinkronizatuak, pantaila handian gertatzen den bezalaxe. Horra kalitate handiko ikuskizun paregabea, jendearen bi zaletasun handietako bi entzuleenganaino hurbiltzeko: zinema eta soinu-bandak.

Jende guztiarendako egokia eta gomendagarria. Ikuskizuna adin honetako eta hartako ikusleentzat sortu da. Hau da, xedea da haurrek eta gazteek ederki gozatzea, bai eta haiekin joan diren gurasoek eta senideek ere.

PATRIMONIO ARTÍSTICO / ONDARE ARTISTIKOA



Palacio de Ansaldo (Aizoáin)

Este palacio del siglo XVI destaca entre la arquitectura civil de Aizoáin. Está situado junto a la iglesia y seguramente ocupa el lugar del antiguo palacio de Cabo de Armería, aunque las armas que hoy se exhiben no coinciden con las que da el Libro de Armería para el palacio de Aizoáin. Posee una gran fachada principal de cuatro niveles flanqueada por dos grandes torreones, en uno de los cuales se abre una ventana geminada de arquillos apuntados. La fachada presenta un gran portalón adintelado y varias ventanas dispuestas de forma irregular. Sobre la puerta figura un escudo barroco acuartelado con las armas de la familia Ansaldo, las mismas armas que el escudo de la capilla funeraria de los Ansaldo en la parroquia: en el primer cuarto, panela y concha; segundo, cortado con dos estrellas y tres barras; tercero, cortado con dos lobos y tres jabalíes; y cuarto, tres fajas.

Ederki nabarmentzen da XVI. mendeko jauregi hau Aitzoaingo eraikin zibilen artean. Eliza ondoan dago eta, ziurrenera, aurretik, toki horretan bertan, Leinu Etxea egon zen; dena den, gaur egun agertzen dituen armarrak ez datoz bat Armarrí Liburuan Aitzoaingo jauregiarentzat ageri direnekin. Fatxada nagusia handia da zinez, lau mailakoa, alde banatan bi dorre handi dituela. Dorreetako batean, arku txiki zorrotzez osaturiko leiho biki bat dago. Aurrealdean, atari handi bat dago, eta hainbat leiho, irregulartasunez antolatua. Ate gainean, armarrí barroko kuartelatu



bat dago; zehazki, Ansaldo familiaren armarríak dira, hau da, Ansaldo familiak elizan daukan hiletakaperan dagoen armarríko berberak. Hona hemen: lehen atalean, panela eta maskorra; bigarrena, bi izarrekin eta hiru barrarekin moztua dago; hirugarrenean, bi

otsorekin eta hiru basurderekin moztua; eta laugarrenean, hiru zerrenda.

Ansaldo jauregia (Antsoain)

EL RASTRO DEL EUSKERA EN LA CENDEA
EUSKARAREN AZTARNA GURE ZENDEAN

CASAS / ETXEAK



Makaiarena BERRIOGOITI

Izenak esan nahi du etxea Makaia izeneko batena edo Makaia herriko batena dela. Etxe puska ikusgarria da, hiru solairukoa (behekoa, nagusia eta sabaia). Teilatua, berriz, lau isurialdekoa. Harri-hormak ditu, baina sendotua dago izkinetan nahiz leiho-baoetan. Fatxada nagusian atearen gaineko arku handia da nabarmentzekoa, harriz egina.

Makaiarena BERRIOSUSO

El nombre de esta casa significa en euskera “la de Makaia”. Es una imponente construcción con tejado a cuatro aguas y tres plantas: baja, principal y desván. Los muros son de mampostería, reforzada en las esquinas y en los huecos de ventana. En la fachada principal destaca el gran arco de de piedra sobre la puerta principal.

ASÍ HABLAMOS / GURE MINTZOA

“Zirikiar”: Herri guztietan erabiltzen zen. Zirikatu, xaxatu, esan nahi du. Euskarazko *zirikatu* hitzetik heldu da.

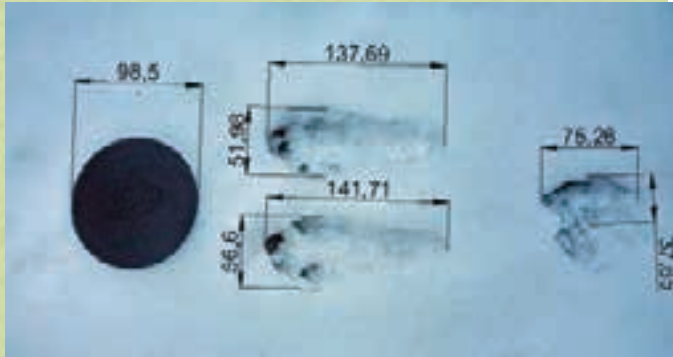
“Zirikiar”: Se utilizaba en todos los pueblos. Significa molestar, importunar (del euskera *zirikatu*: tentar, provocar, incitar).

Fuente: *El euskera en el habla cotidiana de la Cendea de Berrioplano*

Iturria: *Euskara Berriobeiti zendeako eguneroko hizkeran. Berriobeitiko Udala*

FAUNA ERBI ARRUNTA

Martxo honetan, berriz ere ikusi da erbi arrunta Lotza inguruan eta bi ugaztun lagomorfo atzeman dira. Lotzako aintziraren eta Itza herriaren artean dago erbi horren habitatik arruntena. Dena den, hona ekarri dugun argazkia aintzira barnean atera da.



Erbiak belarri handiak ditu, bukaeran beltzak, untxienak baino handiagoak. Erbiak, gainera, tamainaz ere puskaz handiagoak dira; beraz, aise bereiziko ditugu. Atzeko hankak untxienak baino aunitzez ere gihartsuagoak eta handiagoak dira eta, horregatik, lasterrago joaten dira.

Erbi arrunta puskaz handiagoa da iberiarra baino. Nafarroan, erdialde eta iparralde guztian bizi da. Ez dute lurpeko zulorik egiten, hau da, geldirik gelditzen dira, belarriak atzerantz, lurzoruarekin kamuflatuta; beraz, zaila da egiazki atzematea. Gaueko ohiturak dituzte eta lasterkari bikainak dira. Oro har, bakarlariak dira baina, zenbaitetan, elikadura eremuetan biltzen dira; hau da, batzuk zelatan daude, bazterrei begira, harrapariak ez etortzeko, eta besteek, berriz, jan egiten dute.

Testua: Ignacio Deán (Gorosti Natur Zientzi Elkarte) **Argazkia:** Gonzalo Deán

LIEBRE EUROPEA

Este mes de marzo se han vuelto a realizar observaciones de liebre europea en el entorno de Loza y se han detectado dos mamíferos lagomorfos. Su hábitat más común suele ser el que se encuentra entre la balsa de Loza y el pueblo de Iza. Sin embargo, la foto que se presenta en esta reseña se ha realizado dentro de la propia laguna.

La liebre se caracteriza por sus grandes orejas, negras al final, más grandes que las de los conejos. Además son de tamaño bastante mayor, por lo que no es difícil distinguirlas. Las extremidades posteriores son mucho más musculosas y grandes que las de los conejos, y por ello corren más. La liebre europea es bastante más grande que la ibérica. En Navarra vive en toda la zona media-norte de la comunidad. No construyen madrigueras subterráneas, sino que se "encaman", es decir, se quedan quietas con las orejas hacia atrás y se camuflan con el suelo, por lo que es muy difícil detectarlas. Tienen hábitos nocturnos y son excelentes corredoras.

Generalmente son solitarias aunque en ocasiones se agrupan en las zonas de alimentación, unas vigilan que no vengan los depredadores, mientras las otras se alimentan.

Texto: Ignacio Deán (Sociedad de Ciencias Naturales Gorosti)
Fotografía: Gonzalo Deán

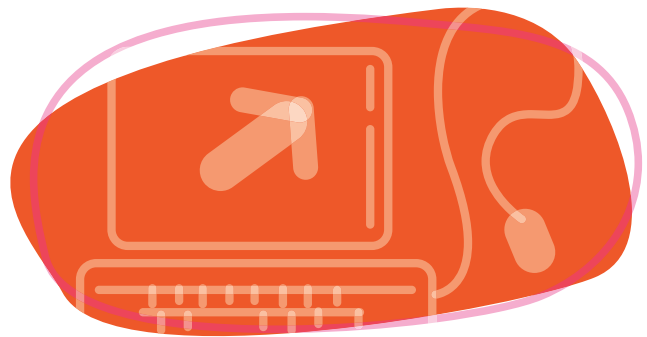
¡Utiliza la sede electrónica!

La sede electrónica es un servicio al que se accede desde la web municipal (www.berrioplano.es) que permite a la ciudadanía y a las empresas acceder en cualquier momento a la información y a los servicios y trámites del Ayuntamiento, con las mismas garantías que si lo hiciera presencialmente pero con el consiguiente ahorro de tiempo.

La sede electrónica está compuesta de cuatro apartados fundamentales: **trámites más frecuentes** (pago de recibos, duplicidad de recibos, consulta de datos catastrales...), **carpeta ciudadana** (mis expedientes, avisos, verificación de documentos, registro electrónico...), **participación ciudadana** (preguntas al alcalde, portal de transparencia), **información de interés** (perfil del contratante, factura electrónica, sistema de acreditación permitidos...) y un quinto de **anuncios oficiales**, en el que se pueden consultar convocatorias y concursos y temas relacionados con urbanismo.

Para realizar algunos de los trámites electrónicos es necesario disponer de un **certificado digital** (firma digital). Si el certificado digital está en un soporte externo (DNI electrónico o tarjeta), deberá insertarlo en el lector. Si el certificado digital se encuentra en un dispositivo o memoria USB deberá introducirlo en la entrada USB de su ordenador.

En caso de no disponer de certificado digital, puede solicitarlo a través de la agencia tributaria (www.agencia tributaria.es), donde le explicarán paso por paso cómo obtenerlo.



Erabili egoitza elektronikoa!

Egoitza elektronikoa izeneko zerbitzuan udal webaren bidez sartzen da (www.berrioplano.es). Zerbitzu horren bidez, herritarrek eta enpresek noiznahi eskuratu dezakete Udalaren informazioa, bai eta udal zerbitzuak eta tramiteak ere, aurrez aurre aritzen direnean dituzten berme berberekin, baina denbora aurreztuta.

Egoitza elektronikoa funtsezko lau atal dira: maizenik egiten diren **tramiteak** (ordainagiriaren ordainketa, ordainagiri bikoiztua, katastro datuen kontsulta, etab.), **herritarren karpeta** (nire espedienteak, oharrak, dokumentuak egiaztatzea, erregistro elektronikoa...), **herritarren partaidetza** (galderak alkateari, gardentasun ataria), **intereseko informazioa** (kontratatuarekin profila, faktura elektronikoa, onartutako akreditazio sistemak...), eta bosgarren atal bat ere, hots, **iragarki ofizialak**, deialdiak, lehiaketak eta hirigintzari lotutako gaiak kontsultatzeko.

Izapide elektronikoa batzuk egiteko, ziurtagiri digital bat izan behar dugu (sinadura digitala). Ziurtagiri digitala, kanpo euskarri batean badago (NAN elektronikoa edo txartela), irakurgailu batean sartu beharko dugu. **Ziurtagiri digitala** USB gailu edo memoria batean badago, zure ordenagailuko USB sarreran sartu beharko dugu.

Ziurtagiri digitalik ez badugu, tributu-agentziaren bidez eska daiteke (www.agencia tributaria.es), eta urratsez urrats azalduko digute nola eskuratu.

